

ZMLUVA O POSKYTNUTÍ GRANTU	GRANT AGREEMENT
uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 531/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších zmien a predpisov (ďalej len „Zmluva“) medzi zmluvnými stranami:	concluded pursuant to Section 269 para. 2 of Act No. 531/1991 Coll., the Commercial Code, as amended (hereinafter referred to as the “Agreement”) by and between the contractual parties:
Novartis Slovakia s.r.o.	Novartis Slovakia s.r.o.
sídlo: Žižkova 22B, 811 02 Bratislava	Registered Seat: Žižkova 22B, 811 02 Bratislava
IČO: 36 723 304	Company ID: 36 723 304
IČ DPH: SK2022302425	Tax ID: SK2022302425
v mene ktorej koná: Marianthi Psaha, konateľ	Represented by: Marianthi Psaha, konateľ
Bankové spojenie: Tatra banka, a.s. IBAN: SK86 1100 0000 0029 2612 3169	Bank Account Details: Tatra banka, a.s. IBAN: SK86 1100 0000 0029 2612 3169
Zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I., oddiel: Sro , vložka č.: 44016/B	Registered with the Commercial Registry of District Court Bratislava I., Section: Sro, Insertion No. 44016/B
(ďalej len „Novartis“)	(hereinafter referred to as “Novartis”)
a	and
Fakultná nemocnica Trenčín	Fakultná nemocnica Trenčín
sídlo: Legionárska 28, 911 71 Trenčín	Registered Seat: Legionárska 28, 911 71 Trenčín
IČO: 00610470	Company ID: 00610470
v mene ktorej koná: Ing. Marián Juruš JUDr. Marek Šedík MUDr. Stanislav Pastva	Represented by: Ing. Marián Juruš JUDr. Marek Šedík MUDr. Stanislav Pastva
Bankové spojenie: IBAN: SK 43 8180 0000 0070 0036 6602	Bank Account Details: IBAN: SK 43 8180 0000 0070 0036 6602
(ďalej len „Prijímateľ“)	(hereinafter referred to as the “Recipient”)
Vzhlľadom na to, že :	Whereas:
Novartis je spoločnosťou, ktorá má záujem na zlepšovaní poskytovania zdravotnej starostlivosti na území Slovenskej republiky, a budovaní svojho dobrého mena v tejto oblasti. Za týmto účelom Novartis podporuje projekty, ktorých cieľom je rozvoj medicíny, vzdelávanie zdravotníckych odborníkov a osveta laickej verejnosti alebo zlepšenie zdravotnej starostlivosti.	Novartis represents a company which is interested in improving healthcare provision within the territory of the Slovak Republic, and building its good reputation in this field. For that purpose, Novartis supports projects aimed at medicine development, education of healthcare professionals and raising of general public awareness or healthcare improvement.
Vzťah zmluvných strán upravený touto Zmluvou nesmeruje k podnecovaniu predpisovania, vydávania, predaja alebo spotreby konkrétnych liekov.	Relationship between the contractual parties governed by this Agreement is not intended to instigate any prescription, dispensation, sale or consumption of particular medicinal products.
Čl. I.	Article I.
1.1. Prijímateľ požiadal o poskytnutie grantu podľa podmienok vyhlásených Novartisom. Novartis žiadosť Prijímateľa schválil podľa Prílohy č. 1 k tejto Zmluve – Formulár žiadosti o poskytnutie grantu.	1.1. The Recipient requested to be provided with a grant under conditions stated by Novartis. Novartis accepted the application of the Recipient pursuant to Annex No. 1 of this Agreement - Grant Application Form.

1.2.	Poskytovateľ poskytne Prijímateľovi grant vo forme peňažných prostriedkov vo výške 4400 EUR brutto, ktorá podľa právnych predpisov platných ku dňu podpisu tejto Zmluvy pozostáva z:	1.2.	The Provider shall provide the Recipient with a grant in the form of funds in the amount of EUR 4400 which, in compliance with all laws applicable on the date of signing of this Agreement, consists of: EUR 836 of withholding tax (will be transferred to the relevant Tax Office), and EUR 3564 net (will be transferred to the bank account of the Provider) within 60 days from the effective date of this Agreement, and that by a credit transfer to the bank account of the Recipient stated in this Agreement.
1.3.	836 EUR zrážkovej dane (bude poukázaná príslušnému daňovému úradu), a		
1.4.	3564 EUR netto (bude poukázaná na účet Poskytovateľa)		
1.5.	v lehote do 60 dní odo dňa účinnosti tejto Zmluvy, a to formou bezhotovostného prevodu na číslo účtu Prijímateľa uvedené v tejto Zmluve.		
Čl. II.		Article II.	
2.1.	Prijímateľ sa zaväzuje obdržaný grant použiť výlučne na účely podľa schválenej žiadosti o poskytnutie grantu (všeobecný okruh špecifikácie účelu, na ktorý bude grant použitý, tvorí Prílohu č. 2 tejto Zmluvy). V prípade, ak Novartis zistí, že poskytnuté finančné prostriedky (v celosti alebo aj čiastočne) boli použité na iný účel, je oprávnený od tejto Zmluvy odstúpiť a požadovať vrátenie celej sumy poskytnutého grantu.	2.1.	The Recipient undertakes to use the grant solely for the purposes specified in the approved grant application (general framework specification of the purpose, for which the grant shall be used, forms Annex No. 2 of this Agreement). In case Novartis discovers that the provided funds (as a whole or partially) were used for any other purpose, Novartis is entitled to withdraw from this Agreement and to request the entire amount of the provided grant to be returned.
2.2.	Pri aktivitách, ktoré budú náplňou všeobecného účelu poskytnutého grantu, Prijímateľ nevystupuje a nekoná ako tretia osoba vykonávajúca služby na základe pokynov Novartisu. Prijímateľ pri použití grantu spôsobom peňažného alebo nepeňažného plnenia v prospech tretích osôb vystupuje samostatne, vo vlastnom mene, na vlastnú zodpovednosť, a koná podľa svojho vlastného rozhodnutia.	2.2.	As regards activities to be the core of the overall purpose of the provided grant, the Recipient does not represent or act as a third person providing services according to the instructions of Novartis. When using the grant for a financial or in-kind consideration to the benefit of any third persons, the Recipient shall act independently, in its own name, on its own responsibility and at its sole discretion.
2.3.	Prijímateľ sa zaväzuje do jedného roka odo dňa účinnosti tejto Zmluvy poskytnúť Novartisu ďakovný list a správu o použití finančných prostriedkov grantu s detailným rozpočtom akcie/projektu. Pokiaľ výška poskytnutého grantu prevýšila náklady vynaložené Prijímateľom na podporenú akciu/projekt, Prijímateľ je povinný finančný rozdiel bezodkladne vrátiť Novartisu.	2.3.	The Recipient undertakes to provide Novartis within one year from the effective date of this Agreement with a report on use of the grant funds with detailed budget of the respective event/project. In case the amount of the grant exceeded the expenses spent by the Recipient for the supported event/project, the Recipient shall return the financial difference to Novartis without delay.
2.4.	Prijímateľ nie je oprávnený poskytovať žiadne informácie týkajúce sa obsahu a plnenia tejto Zmluvy tretím osobám bez súhlasu Novartisu. Prijímateľ je povinný zabezpečiť nesprístupnenie tých ustanovení tejto Zmluvy, ktoré obsahujú informáciu, ktorá sa podľa platných právnych predpisov nesprístupňuje.	2.4.	The Recipient is not entitled to provide any third persons with information regarding the content and performance of this Agreement without a consent of Novartis. The Recipient shall ensure non-disclosure of such provisions of this Agreement, which include any information that shall not be disclosed under applicable laws.
2.5.	Zmluvné strany sú povinné za účelom plnenia tejto Zmluvy poskytnúť si	2.5.	For the purpose of performance of this Agreement, the contractual parties shall

navzájom požadovanú súčinnosť a vzájomne spolupracovať podľa oprávnených požiadaviek druhej zmluvnej strany.	provide each other with necessary assistance and mutually cooperate according to legitimate demands of the other contractual party.
2.8. Prijímateľ je povinný, ak právne predpisy nestanovujú inak, vo svojom mene a na svoju vlastnú zodpovednosť splniť všetky daňové a odvodové povinnosti uložené príslušnými právnymi predpismi v súvislosti s peňažnými a nepeňažnými plneniami prijatými od Novartis, ako aj s prípadnými peňažnými a nepeňažnými plneniami ďalej realizovanými Prijímateľom. Prijímateľ berie na vedomie skutočnosť, že Novartis môže byť v zmysle zákona č. 595/2003 Z.z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov povinný vykonať zrážku dane z poskytnutých peňažných plnení Prijímateľovi podľa Zmluvy a plniť oznamovaciu povinnosť o nepeňažných plneniach podľa Zmluvy.	2.6. The Recipient shall, unless otherwise stipulated by applicable laws, in its own name and on its sole responsibility, fulfil all obligations to pay all taxes and mandatory payments imposed by applicable laws in relation to financial and in-kind considerations received from Novartis, as well as potential financial and in-kind considerations carried out further by the Recipient. The Recipient acknowledges that Novartis may be, pursuant to Act No. 595/2003 in Income Tax, as amended, obliged to withhold tax from financial considerations provided to the Recipient under this Agreement, and fulfil the notification obligation with respect to in-kind considerations provided to the Recipient under this Agreement.
2.9. Prijímateľ berie na vedomie, že v súlade s platnými právnymi predpismi, najmä, nie však výlučne, podľa zákona č. 362/2011 Z.z. o liekoch a zdravotníckych pomôckach, v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zákon o liekoch“), je, resp. môže byť Novartis alebo tretia osoba povinná oznamovať príslušným orgánom a zverejňovať výšku a účel peňažných alebo nepeňažných plnení poskytnutých priamo alebo nepriamo zdravotníckemu pracovníkovi alebo poskytovateľovi zdravotnej starostlivosti v rozsahu a za podmienok stanovených platnými právnymi predpismi.	2.7. The Recipient takes into account that, in compliance with applicable laws, mainly, but not limited to Act No. 362/2011 Coll. on Medicinal Products and Medical Devices and on Amendments to Certain Laws, as amended (hereinafter referred to as the “Act on Medicinal Products”) Novartis or a third person is or eventually may be responsible for notification to the relevant bodies and for disclosure of the amount and purpose of the financial or in-kind considerations provided directly or indirectly to the healthcare professional or a healthcare provider to the extent and under the conditions stipulated by applicable laws.
2.11. Prijímateľ berie na vedomie, že Novartis môže byť členom etických združení regulujúcich odvetvie farmaceutického priemyslu, vrátane, nie však výlučne, Asociácie inovatívneho farmaceutického priemyslu (ďalej len „AIFP“), a podlieha plneniu povinností vyplývajúcich z členstva v týchto etických združeníach, vrátane, nie však výlučne, povinnosti (i) zverejňovať zoznam pacientskych organizácií, ktorým poskytuje finančnú pomoc a/alebo ktorým poskytuje nepriamu/nefinančnú pomoc, čo zahŕňa popis podstaty podpory, ktorý je dostatočne podrobný, aby umožnil priemernému čitateľovi pochopiť dôležitosť takejto podpory, pričom tento popis musí zahŕňať peňažnú hodnotu	2.8. The Recipient takes into account that Novartis may be a member of ethical associations regulating the pharmaceutical industry business, including, but not limited to the Association of Innovative Pharmaceutical Industry (hereinafter referred to as “AIFP”) and is subject to fulfilment of obligations arising from the membership in such ethics associations, including, but not limited to the obligation of (i) disclosing list of patient organisations to which it provides financial support and/or to which it provides indirect financial support, what includes description of the nature of the support, sufficiently detailed to enable its viewer to understand the importance of such support, whereby the description shall include

<p>finančnej podpory a vyfakturované náklady, a (ii) zverejňovať prevody hodnôt zo strany farmaceutických spoločností na zdravotníckych pracovníkov a zdravotníckej organizácie v súlade platnými právnymi predpismi a štandardmi Etického kódexu AIFP a „EFPIA Code on Disclosure of Transfers of Value from Pharmaceutical Companies to Healthcare Professionals and Healthcare Organisations“, pričom Prijímateľ s týmto postupom súhlasí a zároveň vyhlasuje, že jej je obsah uvedených štandardov známy.</p>	<p>monetary value of the financial support and invoiced costs, and (ii) disclosure of transfers of values from pharmaceutical companies to healthcare professionals and healthcare organisations in accordance with applicable laws and standards of the AIFP Code of Conduct (hereinafter referred to as “AIFP Code of Conduct”) and “EFPIA Code on Disclosure of Transfers of Value from Pharmaceutical Companies to Healthcare Professionals and Healthcare Organisations”, whereby the Recipient agrees with such a procedure and at the same time represents, that the content of the mentioned standards is known to it.</p>
<p>2.12. S uzatvorením a plnením tejto Zmluvy nie sú spojené žiadne služby, protislužby alebo iné výhody než tie, ktoré sú výslovne uvedené v tejto Zmluve. Účelom tejto Zmluvy a poskytnutia grantu nie je poskytnutie akéhokoľvek neoprávneného prospechu osobám, ktoré majú vplyv na predpisovanie, predaj alebo výdaj výrobkov Novartis, ani neoprávnené ovplyvňovanie nezávislého rozhodovania týchto osôb vo vzťahu k Novartis alebo jeho výrobkom.</p>	<p>2.9. There are no services, performance in return or other benefits, other than those expressly stated in this Agreement, associated with conclusion and performance of this Agreement. The purpose of this Agreement and of the provided grant is not to offer any unfair advantage to persons who may affect prescription, sale or dispensation of any products of Novartis, or any unduly influence the independent decision-making process of such persons in relation to Novartis or its products.</p>
<p>2.13. Prijímateľ potvrdzuje, že bude dodržiavať všetky platné právne predpisy a etické kódexy prijaté za účelom zabránenia poskytovaniu úplatkov a korupcii (ďalej aj ako „protikorupčná legislatíva“). Prijímateľ sa zaväzuje, že priamo alebo nepriamo neponúkne resp. neposkytne akékoľvek plnenie verejnému činiteľovi alebo akejkoľvek inej fyzickej alebo právnickej osobe alebo inštitúcii, na ktoré sa vzťahuje protikorupčná legislatíva, za účelom:</p>	<p>2.13. The Recipient acknowledges to comply with all applicable laws and codes of ethics adopted in order to prevent bribery and corruption (hereinafter referred to as the „anti-corruption legislation“). The Recipient undertakes not provide, event. offer, either directly or indirectly, any consideration to a public official or any other natural or legal person or institution, being subject to anti-corruption legislation, for the purpose of:</p>
<p>a) získania alebo udržania obchodu pre Novartis,</p>	<p>a) obtaining or retaining business for Novartis,</p>
<p>b) neprimeraného ovplyvňovania konania alebo rozhodovania v prospech Novartis,</p>	<p>b) inappropriate affecting conduct or decision-making for the benefit of Novartis,</p>
<p>c) získania neprimeranej výhody pre Novartis.</p>	<p>c) obtaining unfair advantage for Novartis.</p>
<p>Prijímateľ sa zaväzuje viesť presné a prehľadné záznamy o vykonaných transakciách a platbách. Ak Prijímateľ poruší alebo z akéhokoľvek dôvodu nadobudne podozrenie, že mohol porušiť v tejto časti uvedené povinnosti, je povinný bez meškania písomne informovať Novartis a spolupracovať s Novartisom pri preskúvaní a dokumentovaní týchto skutočností.</p>	<p>The Recipient undertakes to keep accurate and understandable records of all transactions and payments made. In case the Recipient breaches or for any reason becomes suspicious of alleged breach of obligations stipulated in this section, the Recipient shall immediately notify Novartis in written and cooperate with Novartis in investigating and documenting such facts.</p>

Čl. III	Article III
3.1. Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, pričom každá zo zmluvných strán obdrží jeden rovnopis.	3.1. This Agreement is executed in two counterparts, whereby each contractual party shall receive one counterpart.
3.2. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu obidvomi zmluvnými stranami.	3.2. This Agreement shall enter into force on the day of its signature by both contractual parties.
3.3. Vzťahy neupravené touto Zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka.	3.3. Any relationships not regulated by this Agreement shall be governed by applicable provisions of the Commercial Code.
3.4. Neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy sú nasledovné prílohy:	3.4. The following Annexes form an integral part of this Agreement:
a) Príloha č. 1: Formulár žiadosti o poskytnutie grantu;	a) Annex No. 1: Grant Application Form;
b) Príloha č. 2: Všeobecný okruh špecifikácie účelu, na ktorý bude grant použitý;	b) Annex No. 2: General Framework Specification of the Purpose, for which the Grant Shall Be Used;
3.5. Túto Zmluvu je možné meniť len písomnými dodatkami podpísanými obidvoma zmluvnými stranami.	3.5. This Agreement may only be amended by means of written amendments hereto, signed by both contractual parties.
3.6. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na potvrdenie toho, že obsah tejto Zmluvy zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôli, ju vlastnoručne podpísali.	3.6. The contractual parties represent that they read the Agreement, understood its content, and in witness of that the content of this Agreement represents their good faith intention and free will, they sign it by hand.

V/In....., dňa/on.....

V/In....., dňa/on.....

Novartis Slovakia s.r.o.

The Recipient

Podpis/Signature:

Podpis/Signature: